

Cantata BWV 161

Komm, du süße Todesstunde

Viens, douce heure de la mort

Événement 1: 16^e Dimanche après la Trinité

Événement 2: Purification de la Vierge Marie (2 février)

Première exécution: 6 octobre 1715

Texte: [Salomo Franck](#) (Mvts 1-5); [Christoph Knoll](#) (Mvt. 6)

Choral: [Herzlich tut mich verlangen](#)

1

Air et choral [Alto]

Flauto traverso I/II, Continuo

Komm, du süße Todesstunde,

Viens, douce heure de la mort,

Da mein Geist

Quand mon esprit

Honig speist

Mange le miel

Aus des Löwen Munde;

De la bouche du lion ;

Mache meinen Abschied süße,

Fais que mon départ soit doux,

Säume nicht,

Ne tarde pas,

Letztes Licht,

Dernière lumière,

Dass ich meinen Heiland küsse.

Pour que je puisse embrasser mon Sauveur.

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Welt, deine Lust ist Last,

Monde, ton plaisir est un fardeau,

Dein Zucker ist mir als ein Gift verhasst,

Ta douceur m'est aussi haïssable que le poison,

Dein Freudenlicht

Ta lumière de joie

Ist mein Komete,

Est ma comète,

Und wo man deine Rosen bricht,

Et où on cueille tes roses,

Sind Dornen ohne Zahl

Il y a des épines innombrables,

Zu meiner Seele Qual.

Pour le tourment de mon âme.

Der blasse Tod ist meine Morgenröte,

La mort blême est mon matin rose,

Mit solcher geht mir auf die Sonne

Avec qui se lève pour moi le soleil

Der Herrlichkeit und Himmelswonne.

De la gloire et des délices du ciel.

Drum seufz ich recht von Herzensgrunde

Donc je soupire vraiment du profond de mon cœur

Nur nach der letzten Todesstunde.

Pour la dernière heure de la mort.

Ich habe Lust, bei Christo bald zu weiden,

J'ai envie de pâître bientôt près du Christ,

Ich habe Lust, von dieser Welt zu scheiden.

J'ai envie de quitter ce monde.

3

[Air \[Ténor\]](#)

Violino I/II, Viola, Continuo

Mein Verlangen

Mon vœu

Ist, den Heiland zu umfassen

Est d'embrasser mon Sauveur

Und bei Christo bald zu sein.

Et d'être bientôt avec le Christ.

Ob ich sterblich' Asch und Erde

À cause de moi la cendre mortelle et la terre

Durch den Tod zermalmet werde,

Par la mort seront anéanties,

Wird der Seele reiner Schein

La pure lumière de mon âme

Dennoch gleich den Engeln prangen.

Brillera alors semblable aux anges.

4

[Récitatif \[Alto\]](#)

Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Der Schluss ist schon gemacht,

La fin est déjà arrivée,

Welt, gute Nacht!

Monde, bonne nuit !

Und kann ich nur den Trost erwerben,

Et je peux seulement acquérir du réconfort,

In Jesu Armen bald zu sterben:

En mourant bientôt dans les bras de Jésus :

Er ist mein sanfter Schlaf.

Il est mon doux sommeil.

Das kühle Grab wird mich mit Rosen decken,

La tombe froide sera couverte de roses,

Bis Jesus mich wird auferwecken,
Jusqu'à ce que Jésus se réveille,
Bis er sein Schaf
Jusqu'à ce que sa brebis
Führt auf die süße Lebensweide,
Soit guidée à la douce pâture de la vie,
Dass mich der Tod von ihm nicht scheidet.
Puisque la mort ne me sépare pas de lui.
So brich herein, du froher Todestag,
Donc jaillis, o joyeux jour de la mort,
So schlage doch, du letzter Stundenschlag!
Donc frappe, o dernière heure.

5

Chœur [S, A, T, B]

Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Wenn es meines Gottes Wille,
Si c'est la volonté de mon Dieu,
Wünsch ich, dass des Leibes Last
Je souhaite que le fardeau de mon corps
Heute noch die Erde fülle,
Puisse résider aujourd'hui dans la terre,
Und der Geist, des Leibes Gast,
Et que l'esprit, l'hôte du corps,
Mit Unsterblichkeit sich kleide
S'habille avec l'immortalité
In der süßen Himmelsfreude.
Dans la douce joie du ciel.
Jesu, komm und nimm mich fort!
Jésus, viens et emporte-moi !
Dieses sei mein letztes Wort.
Puisse ceci être ma dernière parole.

6

Choral [S, A, T, B]

Flauto traverso I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Der Leib zwar in der Erden
Le corps, en effet, dans la terre
Von Würmen wird verzehrt,
Sera consommé par les vers,
Doch auferweckt soll werden,
Pourtant il ressuscitera,
Durch Christum schön verklärt,
Magnifiquement transfiguré par le Christ,
Wird leuchten als die Sonne
Il brillera comme le soleil
Und leben ohne Not
Et vivra sans douleur
In himml'scher Freud und Wonne.
Dans la joie et les délices du ciel.

Was schadt mir denn der Tod?
Quel mal peut me faire la mort ?

Citations bibliques en vert, Choral en violet